

主 Sakapodok no tamdaw
57 頭皮屑的起源

地點 台東~成功~宜野 報導 朱蘭妹 Kolas
時間 1983.3.7 記音 黃貴潮 Lifok
編號 Ami 80 A 135221 翻譯 羅福慶 Hokey

1 Oya ci Toka hananay haw, Dafak
那這(人名)謂之這樣次日
mikaso y dafak mikaso y haw. Yahan ci Lapih
砍柴次日 砍柴 這樣 而那這(人名)
haw i, Dafak midawa dafak midawa to hafay
這樣在 次日 監守 次日 看守 這小米
nira. Haw, Samanay ko faloco' ni Toka haw,
她的 這樣 怎麼樣的那 心臟 這(人名) 這樣
Ma'in alatek tiya ci Lapihan haw i,
覬覦 或許 那這(人名) 這樣在
(No mokasi koraan, Ira ko tloc ira.)
是昔日 這些 有那末端它

1. 有位叫 Toka 的每天砍柴，而那叫 Lapih 的每天都去看守她的小米田。Toka 不是存着什麼意念，也許是覬覦那位叫 Lapih 的。(這是古時候的事，現在還有後代。)

2 Haw, Kinalima ni Toka a mikaso y haw i,
這樣第五次 這(人名)的在砍柴 這樣在
Mioy hanto nira ci Lapih "Ho: gocgoc han
寒暄 這樣了 他 這(人名) 嗨 咀嚼 這樣
ta'mod han ho!" han nira ci Lapih kira,
吞 這樣尚 這樣他 這(人名) 那個。
Tre:p han ni Lapih. Haw, Miiyato haw, Dafa
噤口 這樣這(人名) 這樣 又作了 這樣 次日
-k hanto ni Toka kira micacli'.
這樣了 這(人名) 那個 在吶喊

2. 在 Toka 去砍柴的第五趟，向 Lapih 打招呼，「嗨！我要這樣地吃！這樣地吞！」如此地向 Lapih 調戲，Lapih 噤口不語又各自去忙事，次日 Toka 亦是如此喊來喊去。

3 Yahan o kasoy ni'orogan nira i, Ma'deg tato
而那是柴木 扛的 他在 足夠 兩個
-sa o mitakcay sakira, Pasneg nira ci Lap-
是在抱 這麼樣 表現 他 這(人名)
ihan. Haw, Yatiya ci Lapih haw misa'imerto
這樣 當時 這(人名) 這樣 在 注意
kira "Tanam kiso no honi" nahan ni iya ni
那個 試試 你 於待會兒 這(人名) 這(人名) 這(人名)
Lapih.
(人名)

3. 他的木柴大約有兩抱左右，故意地表現給 Lapih 瞧瞧，當時 Lapih 才開始注意了。「等一下，給我當心！」Lapih 這樣地想。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

4 Haw, Irato ci Toka haw, Ola:h sa kira
 她 來了 這(人名) 她 喜歡說 那個
 a milawla. Dafak, I'a:yaw ko midawaay ita
 的 開玩笑 次日 在先前 那 在監守的 我們
 kira to hafay, Yahan salamloan nira haw.
 那個 那 小米 而 那 粟田 她 這樣
 O tafok o tafok kora salamloan nira. Haw,
 是 沙 是 沙 那個 粟田 她 如此
 Mi... dafak i 'ayawto ko midawaay kira to
 在 次日 在 在先前 那 在看守 那個 那
 'ayam.

4. 次日 Toka 又來了，一
 直興致勃勃地嬉戲。通
 常 在 我們 看 守 小 米 的 都
 很早，而 她 種 小 米 的 田
 是 沙 地。在 次 晨 有 的 守 粟
 田 監 視 飛 禽 的 都 是 這 樣
 很早。

5 Haw, Hay maratar, Mitafsiw haw "Nanay
 這樣 是 很 早 起 難 美 經 過 這 樣 多 麼 好
 ci Lapih ta'mod han ako gocagoc han ako!"
 這(人名) 各 這 樣 我 數 咀 嚼 這 樣 我 計 畫
 han ni hiya. Saka lima ni hiya haw, (Kafat
 這 樣 這 那 樣 第 五 這 那 樣 這 樣 踰 越
 han ako kora سوال ako.) Sakalima ni Toka
 這 樣 我 那 個 講 話 我 第 五 這(人名)
 a miya haw a misatafsifsiw amihiya haw.
 的 在 作 這 樣 的 在 經 過 地 在 作 這 樣
 "A ati!" hanto ni Lapih sa "Pasla'ho a kaka
 來 吧 這 樣 了 這(人名) 說 呼 吸 尚 的 兄 長
 !" han (O kakakaento alatek o fa'inyan kira
 這 樣 是 為 先 輩 的 也 許 是 男 子 那 個
) Raor sato ci Toka.
 接 近 這 樣 了 這(人名)

5 於是 就 起 早 經 過。 「要
 是 我 擁 有 Lapih 又 能 盡 情
 地 享 受 多 好 呀！」 他 如 此
 企 盼。 (我 把 這 些 話 跳
 過 去) 就 在 Toka 第 五 次
 經 過， 「喂！ 來 吧！」 Lapih
 說 話 了， 「兄 長 呀！ 來 休
 息 吧！」 (也 許 是 男 子 比
 較 年 長) Toka 就 走 過 去。

6 Orahan ci Toka haw 'i, "Tanam ano honi
 而 那 個 這(人名) 這 樣 在 嚐 試 若 等 下
 kora poki nira!" nasa. Cima maolahay hiwawa
 那 個 屍 她 心 想 誰 喜 愛 呢

6. 而 這 Toka 心 想， 「好！
 待 會 兒 她 的 私 處 得 要 當
 心！」 哪 位 女 人 喜 歡 懶 惰
 的 人 呢？

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

matokaay!? Fafahiyan hatiraay! Haw, Yahan
懶惰的 女子 那樣的 這樣 而那
ci Lapih haw, Okayapho kira o tlec, Sa'ime-
這(人名)這樣 圍裙 那個是腰帶 專注地
rto kora ci Lapih, Saka lima sakiya kora
那個 這(人名) 第 五 這麼樣 那個
picli' ni Toka ci Lapihan.
喊叫 這(人名) 這(人名)

而那時 Lapih 穿的是連
腰帶的裙擺，Lapih 在
Tokaka 嬉叫第五次後開始
有反應。

7 (O takofanho ko gayagay ita kira misa-
是帆布 那臨時野舍 我們 那個
wad to lamlo hay gayagay. Haw, Kinafafa'ed
放棄那小米 是的臨時野舍 如此 在那上方
sakira.) "Ati mikolidog ini ko nanom itini
這麼樣 來吧 蔽蔭 這裏 耶 水 在這裏
malahok!" han ni Lapih sakira. "hai: !" sa
吃午餐 這樣 這(人名) 這麼樣 好 喊 說
ci Toka.
這(人名)

7. (對了在收穫小米時
，我們的野舍是 takofan
搭成的上頂)「來呀蔽蔭
！在這裏吃午餐這裏有
水！」Lapih 如此說，Toka
應聲說：「好呀！」。

8 "HO ! Nihakowa mitanam to poki no ko-
哼 容易 作嘗試 那 質 那
wawaan!" nasa ko faloco' ni iya kira ni
年幼的 想 那 心 這 那 那個 耶
Toka. (Cima kiya gagan ni Toka kiya ? Ci
(人名) 是誰 那個 名字 這(人名) 那個 叫
ci-Koliw ano sanay sa kako.) Haw yananto
(人名) 若 這般 說 我 這樣 後來
haw, Aro' sa sakiya haw, Yahan ci Lapih
這樣 坐 說 這麼樣 這樣 而那 這(人名)
haw ya fafahiyan haw, Paktigay tiya Kolog
這樣 那 女子 如此 拴 那 牛
ira sa, Tokleday pakaen to Kolog sa.
她的說 繩索的 餵食 那 牛 說

8. 「哼！你那未成熟的陰
部，讓我嚙來還不容易想
。」當時 Toka 心裏這樣想
。(那 Toka 的原名叫什
麼來的？我想大概是叫
Koliw) 於是這之後上去
坐着，而那叫 Lapih 的是
那女性，拴住她那正牽
着餵食的牛。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

9 Asamaa:nay ko kasasowal ira maro' alatek
不知如何那 談論 他們坐 或許
haw, "Helogen iyaen kora tlec hedalen!" han
如此 脫了 這樣 那個 腰帶 脫掉 這樣
ni Lapih sakiyami. Haw, As no helogen ko
這(人名) 不是嗎 如此 咦 何 脫掉 那
hiya nasa, Kitkit hanto ni Lapih kiya tlec
那 想 拆解 這樣了 這(人名) 那 腰帶
ira sakiya haw. "O maan a tamdawan kiso sa-
他的 這麼樣 這樣 是什麼的 人 你
msa:m sa kiso takowanen mihakokayto kiso to
污辱 說 你 於我 逼迫 你 那
mako a malo fa'inay!" nasa ci Toka. (Iraay
我的 作為 男子 推美 這(人名) 有嗎
hanima ko gohah ira? Awaayto alatek sa ko
誰知 那 羞恥 他 沒有了 或許 說 那
mako a mikigkiw mihalateg.)
我的 研究 想

9. 坐下來之後，他們不
知是怎麼在談天的。脫
掉吧！將你那腰帶鬆脫
！Lapih 這樣說哩！同時
Lapih 拆着他的腰帶，他
想為何脫下我的呢？妳
是何許人也！為何逼迫
我，太污辱我這男子漢
了！Toka 故你扭呢這樣
想。(研究之下我在想
他哪還有羞恥呢？)

10 Haw, Yato haw 'i, Migitgitto ci Lapih.
妮 後來 如此 在 拆開 這(人名)
Ciwto o kalahokan sa tata'ag ko cidal. Haw,
正好是 午餐 說 大 那 太陽 如此
Tdal han nira kiya iya sakiya ya tlec ni
解開 這樣 她 那 那 這麼樣 那 腰帶 這
Toka, Ya faked han nira tatosa sakiya,
(人名) 那 綁 這樣 她 兩個 那 麼樣
Faked han nira haw, Yahan ta ci Toka haw,
捆綁 這樣 她 如此 而 那 和 那(人名) 如此
"No ha'nen?" saan. "Cowa mafana' kiso no
為何 如此 這麼樣 不是 知道 你 於
honi, Mafana' kiso ga'itira marnec kiso!"
等會兒 明白 你 好 在那 滿足 你

10. 在這時候 Lapih 綁帶此
時，正是正午太陽正烈
午餐時分，於是解開了
Toka 的腰帶，將兩人綁
在一起。綁在一起之後
那 Toka 就問說：「為何如
何此？」你不僅！待會兒
你就會知道是如何地滿
足！

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

han ni Lapih sa kiyami.
這樣這(人名)說不是嗎

Lapih 這樣地告訴他。

11 Haw, So'linay faked han ni iya sakiya
如此 於是 捆綁 這樣這 那 那麼樣
ni Lapih kiya iya kiya tatirgan nira tato-
這(人名) 那 那 那個 身體 他們 兩位
sa maiya sa masasi'ayaw sa repet han nira
說 成為 說 相對 說 握 這樣 他
sa. Makakawag yahan ci Lapih makakawag fret
說 裸身 而那 這(人名) 裸身 手棄
han ni Lapih ko talip ira i la'no sa, Itiya
這樣這(人名) 那 裙子 有 在 底下 說 在那時

11. 於是 Lapih 就將面對面的身體綁起來，他抱着她，Lapih 裸着身將裙子棄在地上。就在此刻來他倆就盡情地作愛起來。

to ko fana' nira mararonic sakiya.
於 那 盡情 他們 作愛 那麼樣

12 Haw, Yahan ci Toka haw, Mapiyakto kora
如此 而那 這(人名) 如此 攤開 那個
fafahiyan kira haw, Olah sa ci Toka kira.
女子 那 如此 喜歡 說 這(人名) 那個
Masamaa:nayto mararimaayto alatek haw, Oya
不知 怎麼樣了 令力 也許 如此 是那
kasfet naiya ira caay kahdal nira sa, Na
被綁 那個 有 不 鬆結 他說 已
mastayto ci Toka haw, Datadat sato ko sma
虛脫了 這(人名) 如此 抽舌 這樣了 那 舌頭
ira sa kiyami haw.
有 說 是不是 如此

12. 而那 Toka 呢！欣喜着不知是怎麼了，也許是已令力了，他竟無解開那綁在身上的繩索。Toka 已是虛脫狀態了，他的舌頭激烈地抽動在喘氣哩！

13 Nanoyananto haen haen haen sato kiya
就在這時候 如此 這般 這般 這樣 那個
takofan ira tiya takar nira. Tfad sato ma-
帆布？ 有 那 床 她 掉落 這樣
tfad itirato i la'no. Hatira ko fana' no
掉落了 在那裏了 在 底下 像那樣 那 聰明 那

13. 這之後在那 takofan 的床上如此這般(木範動作)結果跌落在底下，女人就是那樣地聰明，

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

fafahiyan, Itira ko lalamo sa. Fa'det kira
 女子 在那時那 作麼說 熱的那個
 o tafok kora salamloan nira.
 是沙 那個 栗田 她

就是要如此作麼。她那
 栗田的沙是熱的。

14 Haw, Raro:ga sato molihawto ko mata ni
 如此 激烈狀 這樣了 瞪翻) 那 眼 這
 Toka ca ka hawaden ni Lapih a mihiya a mi-
 (人名) 不為 放棄 這(人名)的 在作的
 lawla. Laloni:c saca cagra sa kiyami.
 相戲 作麼 一直 他們說 是不是

14. 那 Toka 被 Lapih 這麼一
 戲弄得青臉紅眼仍不放
 手。他倆仍盡情縱慾，
 Lapih 看着 Toka 的背長起
 許多水疱來。

Negneg han ni Lapih safsifsi sato ko koror
 看起來 這樣 這(人名) 起疱 這樣) 那 背部
 ni iya sakiya ni Toka.
 這 那 那麼樣 這(人名)

15 Haw, Yahan ci Lapih mapatay kiso makna
 如此 而那 這(人名) 死亡 又怎樣
 ! Minokay kako haw hokok to kakitaan tot
 回家 我 如此 報告 那 領導者 那
 tayhin nasa ko faloco' ni iya sa, Negneg h
 警察 想 那 心 這 那 說 看
 han ni Lapih sa, Sini'ada kira, O patay ti-
 這樣 這(人名) 說 同情 那個 是 死亡 他
 ra konini sa haw, Ca sa ka tayra i kakitaan
 這個 說 如此 未說 為 去 在 領導者
 i tayhin kira kora fafahiyan.
 在 警察 那個 那 女子

15. 然後 那 Lapih 心想，你
 死了 活該！待會 兒 回去
 我要 向 領導 和 警察 提出
 控告。但 Lapih 看了 他 之
 後，又 覺得 他 可憐。他
 這 不是 因此 而 死了 嗎！
 於是 這 女子 就 打消 了 去
 找 領導 和 警 方。

16 Negneghan stay sato ci iya kira, Saka
 看起來 虛脫 這樣) 這 那 那個 要
 patayan sato ci Toka haw. Safsifsi sato ko
 死亡 的 這樣) 這(人名) 如此 腫疱 這樣) 那
 nini nira o korokoror sakiya. So'linay.
 這個 他 背部 那麼樣 於是

16. 他 看 起 來 已 經 休 克 了
 。 Toka 就 如 快 死 亡 一 般
 。 就 這 樣 整 個 背 長 滿 了
 腫 疱。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

(Amoko'ay kora kogko ako tora, Ma'osi kako
 短的那個說故事我那個不喜歡我
 to kakaya'ay ca pitgil ko tamdaw.)
 那長的不聽那人

(我把這個故事講成很
 短，我不喜歡聽的。)
 是不會喜歡聽的。)

17 Haw, Ora fafsif:si niya fages ni Toka
 如此是那腫疱那皮膚這(人名)
 haw, O tloc nira o padok. Sa mapodok kita
 如此是耨那是皮膚 所以有皮膚 我們
 o tamdaw. Ora sato ya lamlo ira haw, Dadaya
 是人 是那這樣了那小米她的如此 夜晚
 'm:min hato no Fafoy sakiya no Kolokolog.
 盡淨這般那野豬那麻樣那午隻
 O lafoto kora, Hatiraay. Odegto no kogko
 是完結那個 就那樣 足夠了 那故事
 ako tora:
 我那個

17 這時候 Toka 的皮膚上
 都腫起水疱來了，最後
 會長有頭皮屑，所以人
 們會長有頭皮屑。就在
 夜晚時被野豬和午隻給
 咬了，這就報應。就
 這樣終結我這故事。

數位典藏計畫